

JIANGXIZENGDANGAN



蒋希曾档案

羽离子 编译

齊魯書社

JIANGXIZENGDIANGAN

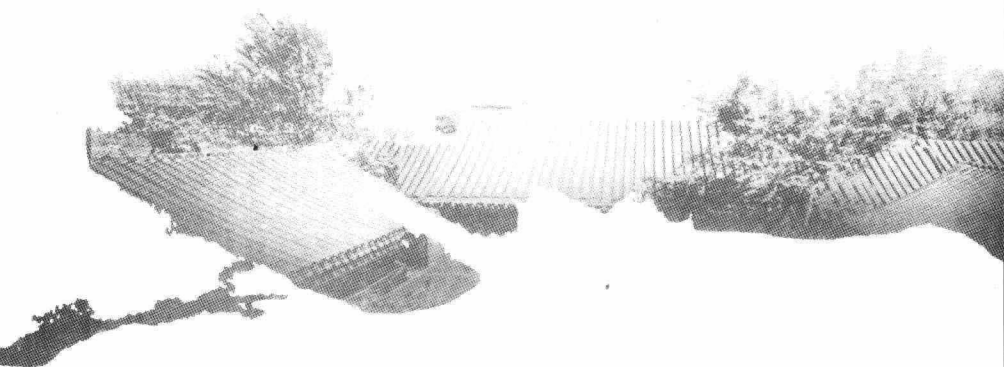
蒋希曾档案

江国子 编著

（南京）

JIANGXIZENG DANGAN

I712.65
56



蒋希曾档案

羽离子 编译

齐鲁书社

图书在版编目(CIP)数据

蒋希曾档案/羽离子编译. —济南: 齐鲁书社, 2008. 6
ISBN 978-7-5333-2029-4

I. 蒋... II. 羽... III. 蒋希曾—书信集 IV. K837.125.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 079968 号

蒋希曾档案

羽离子 编译

出版发行 齐鲁书社

社 址 济南经九路胜利大街 39 号

邮 编 250001

网 址 www.qlss.com.cn

电子邮箱 qlss@sdpress.com.cn

印 刷 日照日报印务中心

开 本 850×1168 1/32

印 张 11.875

字 数 250 千

版 次 2008 年 6 月第 1 版

印 次 2008 年 6 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5333-2029-4

定 价 28.00 元

前 言

为了追寻一位传奇人物后半生的踪迹，几个热心人辛苦努力了许多年，最后漂洋过海，在大洋的彼岸，在位于华盛顿的美国艺术档案馆里，获得了他的珍贵的档案资料。终于使这位名叫蒋希曾的人的重要身世浮出了水面。

蒋希曾，1899年至1971年在世。出生于江苏省南通市境内的骑岸镇，先后毕业于南通代用师范学校和南京高等师范学校。他崇仰孙中山等革命先行者，思想左倾，于1926年去美国亦工亦读，在那里用英文写作诗歌、小说和剧本等，归属于美国亚裔文学运动和美国左翼文化运动的阵营。蒋希曾后来长期在好莱坞从事演艺工作，最后于美国逝世。已知他先后参加过至少三十多部电影电视剧的演出。

最先研究蒋希曾的是海外学者，美国的研究亚裔文学等的各种专著几乎都要介绍蒋希曾的作品。在中国国内，虽然也曾有过零星的回忆蒋希曾的文章发表，但更深层的或学术性的研究则是在南通市文学艺术界联合会的推动下才肇启。早在1999年8月，南通市文学艺术界联合会就编辑印行了《旅美作家蒋希曾纪念文集》；当年11月，该联合会与新闻界一起开会纪念他的百岁诞辰并研讨他的文学活动。随后，南通市所辖的通

州市文史资料编辑部在前一文集的基础上扩大搜集的范围，编成了《蒋希曾文选》，并于2001年7月由中国文联出版社出版。但该文集所收录的蒋希曾的作品还很有限，尤其缺少他到美国后的资料。

蒋希曾的人生经历曲折多蹇，由于资料的缺失，已有的研究还未能完全搞清楚。例如他在美国几十年里的个人情况，随着对其文学和思想的研究的深入，就有必要了解。即使是美国方面的学者，对此也还在摸索之中。有位海外学者称他是一个谜一样的人物。但尽管如此，研究者们公认他是在美国的用英文写作的早期华人作家中最著名的几人中的一个。至少是在美国的亚裔文学史上，他已是不能被忽略的一位有着强烈个性和充沛热情的作家。

2006年初，中、日、美有关学术机构计划在美国普林斯顿大学召开一个国际学术会议，筹备委员会邀请我和羽离子（钱健）先生前往与会。我经过通盘考虑而推荐了他人赴会，同时，特地关照羽离子先生趁便根据已有的线索搜集蒋希曾的材料。9月份，他从美国归来，果真带回了一批珍贵资料。

这批资料共有近二百件，其多数系从美国艺术档案馆一一查读后择出复印、皆为从未发表过的材料。蒋希曾生平最大的迷是他怎么被关进了爱丽丝岛又是怎样出来的？迄今没有人能说明白此事的经过。而这批档案中的大量通信恰恰与之直接相关，披露了蒋希曾被美国移民局扣押于爱丽丝岛后数位美国人士营救他出岛的经过。这批原始信件对诠释蒋希曾的这一重要时段的人生历程和认识美中部分活动人士间的关系等有着其它间接文献所无法取代的重要价值。当然，所包括的从未发表过的蒋希曾的诗作也同样很有价值。这些都是揭示蒋希曾的生

平、思想和文学活动的重要原始材料。顺便说一句,从这些材料看来,蒋希曾是一位生性开朗乐观、对劳动人民怀着深切同情、对自己的文艺理想努力追求的人。

羽离子先生带领南通大学的几位学生,利用业余时间把这批资料翻译成了中文。参与这项工作的学生分别是文学院的王晓凤、曹华、姚遥、张荣苏、刘维娜、朱静、陶诗芳;另外,外国语学院英语专业的学生钱洋也翻译了其中的数件材料。诸位皆是优秀学生,他们在很多个周末和在炎热的暑假里放弃休息,辛劳工作而臻有成。

这项翻译工作有额外之难,其难并非在于翻译本身。这批材料中的绝大多数是用打字机打出或手写的,有的还只是复写纸下的底张,且屡有删插涂改。好多件材料的文字还因墨迹化开而几不可认。因为早先存放于插图和镂刻艺术家、作家、左翼政治活动家肯特先生在纽约郊区乳牛场的家中的部分文件,曾遭受过一场冬雪融水的浸渍,一些文牍的字迹已严重漫漶。虽然羽离子先生为各漫漶的文件另行拍摄了照片,可以用照片帮助识别,但照片只是有所补益,要逐一辨识出每个字母仍然异常艰苦。仅仅是对大部分漫漶文字的成功识别,就值得在此特别地给予嘉许。凡实在无法识别的单词或文句,已在译文中给予了标注。所以,这一编译工作既是翻译工作,同时还是整理历史文献的工作。

对多数译文,羽离子先生已作了斟酌,动改处亦不少。诗歌也同一部分其它文献那样安排由学生初译,惟初稿还较粗糙而未能如羽离子先生过去翻译的蒋希曾的诗《中国人·洗衣人》和《萨柯,梵泽提》那样严格地忠信致达而又协韵美雅。但后经羽离子先生仔细地斟酌修订甚或完全重译后,蒋希曾诗歌的意境

及其直率、调侃等的原味得到了较好的传达。

对于几个尚不能肯定中文写法的姓名，如宋庆龄的秘书 D. Z. KOO、在美国的 S. T. J 等，仍保留其原来的英文名称。个别信的格式与常规格式很不相同，在翻译时也谨慎地做了保留。

上述的这批资料的中文译件都被汇入了这本《蒋希曾档案》。为使读者能更综合地了解蒋希曾及其文艺活动，特在书前配置了羽离子先生撰写的长文《蒋希曾的已知生平及其在美国的文艺活动》和他所译的蒋希曾的两首代表性的诗《中国人·洗衣人》及《萨柯，梵泽提》。除了这两首诗曾被收入过通州市文史资料编辑部编辑出版的《蒋希曾文选》外，本书中的所有文献包括蒋希曾的其余诗作都是此前从未公布过和从未翻译成中文的。

需要说明的是，这批档案只是在肯特处单方面保存的有限的相关资料，更大量的蒋希曾的资料并未被前人刻意保留，即使当时被存心保留的，也多在以后散失或遭毁损或至今仍在不明处。据我们所知肯特的寓所，就发生过一场大火，因此而损散过一些资料。至于其他人士手中，则极少保存与蒋希曾及其文艺活动的通信。而蒋希曾在爱丽丝岛时和此前此后曾收到的大量信件，相信包括杜威、巴尔德温、伊曼奴·赛勒、罗斯福总统夫人等等一批要人的回信和文献，除了因申诉需要或其它原因而个别地转交给肯特遂得以留下外，已和蒋希曾在美国几十年里的其它各种公私文献和信件等一样，可能永远消失了。因此，调查与收集有限的存世文献的工作着实让今日的研究者十分费力。

已知美国其它几处还保存着少量的涉及蒋希曾的原始文件：如胡佛学会保存着蒋希曾在美国主编的报纸；皮尔热·费冉

德先生处保留着对蒋希曾在爱丽丝岛情况的记忆材料。因地域分散,对这一切,一般人很难都采取到。所幸已有美国的研究人员从这几个地方谋获了相关资料。美国方面,已有专家编汇出版了他们所见到的蒋希曾的作品,研及蒋希曾的学术专著也已有多部。蒋希曾过去参演过的影片的光碟也有多种仍在继续发行。我想,在将来相关的国际学术交流中,中美学者们也许会分别向对方提供一些彼方未见的原始材料及有关的研究成果。

因此,本书不仅仅是一部关于一个人和文学的书,更是对中美人民间一段友谊和文化情缘的志颂。

为了帮助读者了解《蒋希曾档案》的文献来源、翻译、相关的背景及成书的情况,特作此文以资说明;同时也期盼这项有意义的工作会继续深入地进行下去。

尤世玮写于上海

目 录

前言	1
蒋希曾的已知生平及其在美国的文艺活动	1
中国人,洗衣人	29
萨考,梵泽提	34
中国人的红色幽默	39
王正廷致罗伯特·斯拜乐公司	42
宋美龄秘书 Koo 致蒋先生	43
埃莉诺·罗斯福致蒋希曾	44
一封写给伊莱·I·格罗宾的信	45
路易斯·詹奈特致罗斯福夫人	46
约翰·布洛克致杰克逊	47
约翰·杜威致蒋先生	49
蒋希曾致肯特	50
蒋希曾致肯特	53
展示之一	60
蒋希曾律师简述其案件	61
肯特致蒋希曾	63
蒋希曾致肯特	65

阿尔文·杰克逊致麦克利什	67
致埃莉诺	69
罗克威尔·肯特致杰克逊将军	70
罗克威尔·肯特致蒋希曾	71
罗克威尔·肯特致阿诺德先生	72
罗克威尔·肯特致蒋希曾	74
《梨诗》	75
蒋希曾致罗克威尔·肯特	88
蒋希曾致罗克威尔·肯特	89
布鲁斯·布莱温致蒋希曾	91
阿诺德致肯特	93
罗克威尔·肯特致蒋希曾	94
阿奇博尔德·麦克利什致格罗宾	96
雪蕾·约翰司敦致蒋希曾	97
蒋希曾致罗克威尔·肯特	98
蒋希曾写给罗克威尔·肯特的祝福	103
罗克威尔·肯特致阿诺德	104
斯科菲尔德致肯特	105
肯特致斯科菲尔德	106
雪蕾·约翰司敦致蒋希曾	107
伊莱·I·格罗宾致蒋希曾	108
蒋希曾致罗克威尔·肯特	110
雪蕾·约翰司敦致蒋希曾	112
伊莱·I·格罗宾致蒋希曾	113
蒋希曾致雪蕾·坦普尔	116
蒋希曾致罗克威尔·肯特	117

罗克威尔·肯特致勒缪尔·斯科菲尔德·····	119
罗克威尔·肯特致蒋希曾·····	121
一位在联合广场的剧作家·····	123
勒缪尔·B·斯科菲尔德致肯特·····	126
沃尔多·弗兰克致新共和报编辑·····	127
罗克威尔·肯特致布朗·····	130
雪蕾·(坦普尔)·约翰司敦致蒋希曾·····	131
蒋希曾致肯特·····	132
蒋希曾致 S·T·J 小姐·····	133
蒋希曾致罗克威尔·肯特·····	135
布鲁斯·布莱温致蒋希曾·····	138
蒋希曾致罗克威尔·肯特·····	139
约翰·霍姆斯致国家杂志编辑·····	140
为什么蒋希曾被遣送出境的话,他将有生命危险·····	143
肯特致蒋希曾·····	146
诗《O! O! O!》·····	148
蒋希曾致肯特先生·····	149
蒋希曾致罗克威尔·肯特·····	150
蒋希曾的案件·····	155
蒋希曾致肯特先生·····	158
雪蕾·(坦普尔)·约翰司敦致蒋希曾·····	162
蒋希曾致雪蕾·约翰司敦·····	163
蒋希曾致肯特先生·····	165
罗克威尔·肯特致奥黛夫人·····	167
罗克威尔·肯特致塞勒·····	170
致蒋希曾·····	172

致肯特·····	173
布鲁斯·布莱温致蒋希曾·····	174
伊曼纽尔·塞勒致肯特·····	176
蒋希曾致布朗小姐·····	177
蒋希曾致奥黛夫人·····	179
蒋希曾致马坎特尼奥·····	182
蒋希曾致瓦格纳·····	183
蒋希曾致布鲁斯·布莱温·····	185
蒋希曾致布鲁斯·布莱温·····	186
昆西·豪致蒋先生·····	187
蒋希曾致肯特先生·····	188
蒋希曾致肯特先生·····	189
一本书·····	191
雪蕾·T·约翰司敦致蒋希曾·····	192
蒋希曾致约翰司敦·····	193
罗克威尔·肯特致蒋希曾·····	196
马歇尔·E·戴莫克致巴尔德温·····	197
蒋希曾致雪蕾·····	198
中国广播节目在美播放的预告·····	199
蒋希曾致罗克威尔·肯特·····	200
罗克威尔·肯特致蒋希曾·····	203
蒋希曾致俄雷·····	206
蒋希曾致巴尔德温·····	209
罗克威尔·肯特致汉密尔顿·····	212
雪蕾·约翰司敦致蒋希曾·····	214
罗克威尔·肯特致伊曼纽尔·塞勒·····	215

蒋希曾致阿诺德	217
蒋希曾致肯特	218
蒋希曾致胡适大使	219
蒋希曾致俄雷	220
蒋希曾致胡适	222
致大使的一封信	225
布鲁斯·布莱温致伊曼纽尔·塞勒	226
蒋希曾致阿诺德	228
第七十七次国会大会第一次会议议案批转单	229
中国诗人愉快地在爱丽丝岛上	231
致主席	233
致肯特	234
致肯特	235
致肯特	237
简奈特·冉克茵致格罗宾	238
蒋希曾致肯特	239
蒋希曾致雪蕾·坦普尔	241
简奈特·冉克茵对于战争的观点仍未改变	242
蒋希曾的电报	245
罗克威尔·肯特致蒋先生	246
蒋希曾致肯特夫人	247
雪蕾·T·约翰司敦致蒋希曾	248
罗克威尔·肯特致本奈特	249
麦迪兰德·阿姆斯庄·艾迪致肯特	252
蒋希曾致肯特夫妇	253
致蒋希曾	254

蒋希曾致肯特夫人.....	255
华生蒋希曾保释.....	258
蒋希曾致肯特夫人.....	259
阿尔文·皮斯卡特致蒋先生.....	261
简奈特·冉克茵致蒋先生.....	262
蒋希曾致肯特夫人.....	263
罗克威尔·肯特致沃尔西.....	264
致蒋希曾.....	267
理查德·沃尔西致肯特.....	269
蒋希曾致肯特夫人.....	270
蒋希曾致阿诺德	272
蒋希曾致沃尔西	274
蒋希曾致肯特夫人.....	275
致蒋先生.....	276
蒋希曾致肯特夫人.....	277
《出番记》中的片断.....	280
《吊在联合广场》中的片段.....	282
《吊在联合广场》中的片段.....	286
简奈特·冉克茵致蒋希曾.....	288
蒋希曾致沃尔西.....	289
蒋希曾致肯特.....	291
蒋希曾致沃尔西.....	293
丽塔的“给一切关心这个案子的人”.....	295
沃尔西致蒋先生.....	296
布鲁斯·布莱温致蒋先生.....	297
蒋希曾致沃尔西.....	298

蒋希曾致肯特夫人	304
沃尔西致肯特	306
罗克威尔·肯特致沃尔西	308
致蒋先生	309
理查德·J·沃尔西致蒋希曾	311
蒋希曾致肯特夫人	312
蒋希曾致沃尔西	314
蒋希曾致肯特	316
理查德·J·沃尔西致蒋先生	318
蒋希曾致肯特夫人	319
蒋希曾致肯特夫人	322
蒋希曾致肯特夫妇	325
致蒋希曾	326
蒋希曾致肯特夫妇的电报	327
蒋希曾致肯特夫妇	328
评价蒋希曾的戏剧表演	329
有关红十字会的活动	331
罗克威尔·肯特致蒋希曾	332
罗克威尔·肯特致赛门	333
致蒋希曾	334
戏剧广告	335
华美剧社的介绍	337
《钱生钱》 蒋希曾的倾力演出于第五季开始	339
戏评与广告	341
蒋希曾致肯特夫妇	342
致蒋希曾	343

中国汉的机会.....	344
附录 中英文人名对照表.....	345
我的舅舅蒋希曾(代后记).....	355